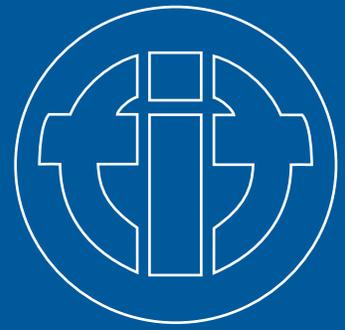


4²⁰¹⁶ TRANSLATIO



Nouvelles de la FIT

LE MOT DU PRÉSIDENT

Par un soir glacial d'août, notre vice-président Terry Oliver m'a téléphoné en disant qu'il souhaitait se retirer de son poste. Il avait travaillé sans relâche pour la FIT malgré la chimiothérapie. Il s'est montré dans cette conversation, comme à l'accoutumée, joyeux et homme d'honneur et de savoir. J'avais eu le privilège de le rencontrer au congrès de Shanghai en 2008 où, arrivé à égalité à l'élection du Conseil, il avait cédé la place à un membre en exercice — parfait exemple de son altruisme et son dévouement envers cette profession qu'il aimait absolument. Il a toujours travaillé dur pour elle, dans son Royaume-Uni natal, en Allemagne, son pays d'adoption, et dans le monde entier. Terry nous a quittés paisiblement le 13 septembre. Ce numéro contient un éloge funéraire adapté du celui de l'ADÜ Nord. Je transmettrai à sa veuve, Ellen Oliver, les hommages reçus de toute la Fédération.

Assurément, Terry souhaiterait que nous continuions à œuvrer pour une profession plus visible, transparente et bénéfique à la société. La FIT qu'il nous laisse est plus internationale et reconnue que jamais, avec un rôle de premier plan au Forum des traducteurs de Russie à Astrakhan, grâce à la membre du Conseil Olga Egorova, et les anniversaires importants célébrés par nos associations membres en Colombie et en Afrique du Sud.

Le départ de Jeannette Ørsted, directrice exécutive de longue date, marque également la fin d'une époque. Jeannette sera difficile à remplacer, avec sa si grande connaissance de la FIT et son long parcours en son sein. Nous cherchons un nouveau secrétaire exécutif dynamique et vous trouverez ici l'appel à candidatures.

Une particularité de notre profession est de refuser l'immobilité. Vous découvrirez dans ce numéro l'excellente initiative du Centre régional Amérique latine de plate-forme de formation en ligne ainsi que des nouvelles de la table ronde organisée par Alan Melby, membre du Conseil, à la prochaine conférence de l'AsLing, Association internationale pour la promotion des technologies linguistiques. La FIT y présentera aussi notre collaboration avec le DFKI, Centre de recherche allemand sur l'intelligence artificielle.

La collaboration est effectivement une des forces de la FIT : la FIT rapproche les gens. On le voit en Amérique Centrale avec l'initiative de notre trésorière Reina de Bettendorf et son association panaméenne, et en Espagne, où la FIT appuie toutes les associations professionnelles œuvrant pour un service fiable d'assistance dans les procédures pénales à ceux qui ne parlent pas espagnol, conformément à la directive européenne.

La FIT, c'est aussi des célébrations. Tous les trois ans à nos congrès mondiaux, nous récompensons la crème de notre profession. Vous trouverez ici l'appel à nominations. Nous fêtons également la Journée mondiale de la traduction à l'importance particulière cette année car elle marque une collaboration renouvelée avec l'Association mondiale des interprètes en langue des signes (WASLI), la Fédération mondiale des sourds (WFD) et la Commission européenne.

Ces pages ne peuvent tout contenir. Vous lirez donc aux numéros ultérieurs des papiers sur les efforts récents de visibilité dans les pays nordiques et sur la collaboration avec des traductologues à la Société européenne d'études de traduction (EST) à Aarhus. Suivez-nous sur Twitter et Facebook et abonnez-vous à notre groupe de discussion électronique pour recevoir les dernières nouvelles et nous faire part des vôtres. C'est le souvenir que Terry aurait voulu nous laisser de lui. #UnitedWeStand.

Henry Liu, president@fit-ift.org

NOUVEAU !

TRANSLATIO DISPONIBLE
SOUS ANDROID

[TÉLÉCHARGER L'APPLI](#)

SOMMAIRE

Page 2

Appel à nominations pour les
prix de la FIT

Page 4

Jeannette Ørsted quitte la FIT
fin septembre

JMT 2016 : Unissons les
mondes !

Page 5

Appel à candidatures :
secrétaire administrative de la FIT

Page 7

Le Forum des traducteurs
de Russie

Page 9

La campagne en ville

Page 10

Simplification des documents
publics au sein de l'UE
Entrée en vigueur du nouveau
règlement EU 2016/1191

Appel à nominations pour les prix de la FIT

La remise des prix de la FIT lors de nos congrès mondiaux constitue l'une des tâches les plus importantes et les plus visibles de notre fédération. Retenus par un jury international, les lauréats des prix de la FIT forment « l'élite de l'élite » aux yeux de leurs collègues du monde entier.

Mettez en valeur le travail des membres de votre association en les proposant pour un des prix de la FIT. Chaque association peut proposer une candidature par prix.

Vous trouvez les documents nécessaires sur notre site dans la rubrique « Prix et distinctions ». La date limite d'envoi est le 10 janvier 2017.

Sabine Colombe, Secretarygeneral@fit-ift.org

Voici la liste des prix de la FIT à décerner lors du Congrès FIT 2017 à Brisbane :

- Prix Astrid Lindgren
- Prix FIT « Aurore boréale » de traduction pour une œuvre de fiction
- Prix FIT « Aurore boréale » de traduction pour une œuvre de non-fiction
- Médaille Karel Čapek pour la traduction d'une langue de diffusion restreinte
- Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique
- Prix FIT d'excellence en interprétariat
- Prix FIT de la meilleure revue
- Prix FIT du meilleur site Internet
- Médaille commémorative Pierre-François Caillé

Rapport du groupe de travail BABEL pour *Translatio*

Depuis le dernier numéro de *Translatio* la revue *BABEL* s'est rapprochée de ses objectifs à bien des égards.

Grâce à son excellent travail, le rédacteur en chef Frans de Laet a actualisé le calendrier de publication. Ses contacts avec l'éditeur de *BABEL* Benjamins lui ont permis de faire passer la revue de quatre à six numéros par an, élargissant ainsi son impact universitaire et son rayonnement.

Au sein du groupe de travail, María Eugenia Cazenave d'Argentine et Jonathan Downie de Grande-Bretagne ont entrepris d'utiliser Facebook et Twitter pour

étendre la circulation de l'information, première étape pour communiquer avec un cercle grandissant d'abonnés et d'auteurs potentiels.

Le groupe de travail souhaite céder sa place à un comité permanent. Lors de sa dernière réunion à Xian, en Chine, le Bureau a accepté de soumettre cette recommandation à l'approbation du Conseil. Le comité de gestion de *BABEL* assurerait le soutien administratif de l'équipe rédactionnelle et la liaison avec le Conseil, en reconnaissance du fait que la revue se veut l'écho des préoccupations

constantes de la FIT. Le Bureau a aussi accepté de proposer au Conseil d'étoffer l'équipe rédactionnelle en nommant un second rédacteur en chef, comme le recommande le groupe de travail

Si le Conseil accepte de dissoudre le groupe de travail et de lancer un appel à candidatures pour le nouveau comité permanent, nous espérons que certains membres du groupe se porteront candidats pour veiller au développement des initiatives qu'ils ont contribué à lancer.

Sven H.E. Borei (Suède), président du groupe de travail

La traduction professionnelle à l'ère de la pré-singularité

Ray Kurzweil définit l'ère de la singularité comme le moment où les machines deviendront plus intelligentes que l'homme à tous les égards. Nul ne sait si cela arrivera un jour, mais cette incertitude ne devrait pas empêcher un dialogue sérieux entre les tenants et les opposants de cette thèse.

Alan Melby, membre du Conseil de la FIT, organise une table ronde qui permettra une telle discussion à la 38^e conférence annuelle *Translating and the Computer*.

Si la singularité devient un jour réalité, nous n'aurons plus besoin de traducteurs, mais nous n'aurons pas besoin

non plus d'avocats, de scientifiques ou d'autres professionnels. Cependant, nous n'en sommes qu'au stade de la pré-singularité.

Dans notre monde, (a) les machines ne sont pas aussi intelligentes que l'homme, (b) la traduction automatique brute (non corrigée) n'est pas adaptée à tous les besoins et (c) le rôle des traducteurs professionnels reste essentiel.

Il importe de se demander quelles demandes de traduction, le cas échéant, ne peuvent être satisfaites que par des traducteurs professionnels à l'ère de la pré-singularité. C'est cette question

qu'aborderont les participants de la table ronde à Londres en novembre.

Alan Melby soutiendra que les machines ne pourront jamais s'acquitter convenablement de certains types de traductions, du moins tant que la singularité restera une utopie.

Vous pouvez l'aider en lui communiquant par courriel des exemples de problèmes de traduction particulièrement difficiles (alan.melby@fit-ift.org).

Si vous désirez assister à la rencontre de Londres, veuillez consulter le site web de la conférence (<http://www.asling.org/tc38/>).

Alan Melby, akmtrg@byu.edu

Les mois d'été ne sont pas franchement des mois de repos pour le Conseil et le bureau de la FIT

Les associations membres ont reçu quatre documents dans lesquels la FIT exprime sa position sur des sujets brûlants : la traduction automatique, l'externalisation ouverte, l'avenir des traducteurs professionnels et les stages pour les étudiants. Positions largement harmonisées entre les associations membres qui ont été invitées le 6 septembre à commenter les projets. Le Groupe de travail Recherche, animé par Reiner Heard, a fait un travail titanesque pour rédiger ces documents puis intégrer les commentaires reçus. Les versions préliminaires et les versions finales, une fois prêtes, sont disponibles sur le site FIT dans la rubrique Groupes de travail/Recherche.

Deux nouveaux Groupes de travail viennent d'être mis en place : le premier servira à identifier les besoins en matière de développement d'associations pouvant être financés avec l'excédent

du fonds de solidarité. Cela concerne en particulier l'Afrique et Eleanor Cornelius s'est rendue à Nairobi début septembre pour présenter la FIT à la conférence de l'Association for Translation Studies (ATSA). Le second Groupe de travail doit collecter un maximum d'informations sur le projet « Connecting Europe Facility » de la Commission européenne en liaison avec le groupe Recherche. Les deux sont animés par Reiner Heard et doivent travailler rapidement car les résultats seront à présenter en moins de six mois, comme, d'ailleurs, ceux de la vingtaine de Groupes de travail et Comités permanents de la FIT.

L'avenir du traducteur face à l'évolution technologique sera au cœur des thèmes de la conférence ASLING à Londres en novembre prochain (<http://www.asling.org/tc38>). Henry Liu y sera un des deux principaux conférenciers et Eleanor présentera le projet QT21 dans lequel

la FIT coopère avec l'Institut allemand Fraunhofer pour l'intelligence artificielle (DFKI) et est en train de signer son deuxième contrat partiel.

La FIT sera également présente au colloque Cuba-Québec en décembre auquel l'ACTI a invité le bureau de la FIT pour sa dernière réunion de l'année. Le Conseil se réunira à Ottawa en mars 2017.

Un grand changement va arriver au Secrétariat de la FIT : Jeannette Ørsted quittera son poste à la fin septembre. Un appel d'offres est en cours lors de la rédaction de cet article. Jeannette a assuré le travail du Secrétariat pendant de nombreuses années avec beaucoup d'engagement personnel, de gentillesse et un dévouement bien au-delà de ses obligations. Un grand merci à Jeannette et nos meilleurs vœux pour sa future vie professionnelle.

*Sabine Colombe,
secretarygeneral@fit-ift.org*

Terence Oliver n'est plus

Nous avons la douleur de vous annoncer le décès de notre collègue Terence Oliver, membre du bureau de la FIT depuis 2014, qui nous a quittés mi-septembre.

Parallèlement à son activité de traducteur technique, chez Unilever puis à son compte, Terence s'était engagé depuis trente ans pour la communauté des traducteurs : d'abord au sein de l'association ADÜ Nord, dont il a été président de 2001 à 2005, puis au Centre régional FIT Europe, au bureau duquel il a siégé de 2002 à 2008.

La lutte contre la maladie n'a pu l'empêcher d'assumer courageusement son mandat au bureau de la FIT, ni de participer inlassablement à toutes les réunions et discussions, en personne ou en ligne quand la présence physique lui était impossible. Il a été un modèle de dynamisme, faisant preuve d'un immense sens des responsabilités.

Le Conseil tout entier lui fait ses adieux et présente ses condoléances à sa famille et à ses proches.



Terence Olivier

Jeannette Ørsted quitte la FIT fin septembre

Depuis 2010, Jeannette Ørsted pilote le secrétariat de la FIT d'une main experte et professionnelle à partir de Bâle. Durant cette période, elle a joué un rôle déterminant dans le passage d'un bureau physique traditionnel à un secrétariat virtuel de pointe joignable à toute heure au service d'une fédération mondiale.

Jeannette a aussi joué un rôle moteur dans les groupes de discussion électroniques, lien vital entre les membres, par le biais des groupes Yahoo et Google.

En plus des tâches administratives traditionnelles et essentielles comme le suivi des membres, anciens, nouveaux ou futurs, le Secrétariat a été un rouage clé des Congrès statutaires de San Francisco (2011) et de Berlin (2014) et des réunions du Bureau durant le mandat 2010-2014 ; Jeannette a également assisté aux réunions du Conseil en qualité de membre de droit tout au long de la période durant laquelle elle a exercé ses fonctions.

Jeannette Ørsted a commencé à œuvrer au sein de la FIT en 1995, lorsqu'elle a été élue première présidente du Centre régional Europe (CRE) devenu depuis le Centre régional de la FIT en Europe (communément appelé FIT Europe). Présidente jusqu'en 2001, elle a été l'un des pivots des premiers projets menés par le CRE en coopération avec l'Union européenne dans le cadre de la plateforme de traduction européenne et du projet POSI (Praxis-Orientierte-Studien-Inhalte).

Durant cette période, elle a été élue au Conseil de la FIT.



Lors du Conseil de la FIT à Baku (Jeannette Ørsted à droite)

Jeannette Ørsted est titulaire d'un master en traduction et d'un master en administration publique de l'École de commerce de Copenhague, où elle a enseigné dans le cadre du master en administration linguistique.

La FIT remercie Jeannette Ørsted pour tout ce qu'elle lui a apporté dans ses nombreuses fonctions depuis 1995. Jeannette a beaucoup contribué au développement de la Fédération et de la profession en général. La FIT regrette son départ mais lui adresse ses meilleurs vœux pour l'avenir. *Mange tak!*

JMT 2016 : Unissons les mondes !

La Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) est heureuse de communiquer le thème choisi pour la Journée mondiale de la traduction 2016 « Connecting worlds – Unissons les mondes », proposé par notre membre de longue date et fervent partisan, l'Association américaine des traducteurs (ATA).

Les professions de traducteurs, interprètes et terminologues, toutes représentées par la FIT, se dévouent dans un but commun : faciliter une communication impartiale et de haute qualité entre les individus. Au fur et à mesure que le monde devient plus intégré, les sociétés et les professionnels plus interconnectés, il s'avère plus nécessaire que jamais d'encourager la compréhension au sein de la multiplicité des interlocuteurs, qu'ils parlent, écrivent, pensent, cherchent ou définissent des politiques. Que ce soit dans la parole, dans l'écriture ou dans les nombreuses facettes des multimédias, les traduc-



WASLI
World Association of
Sign Language Interpreters

teurs, interprètes et terminologues occupent une position d'interface cruciale dont l'impact est sensible sur l'évolution du commerce, des sciences, de la médecine, de la technologie, du droit international, de la politique: pratique-ment dans tous les domaines d'activités humaines.

Les traducteurs, interprètes et terminologues fournissent à chacun de ces univers les moyens professionnels qui leur

permettront de tirer des enseignements les uns des autres pour le bien de la société dans son ensemble. Leur rôle est de nous ouvrir le monde entier.

Cette année, nous célébrons bien plus que la Journée mondiale de la traduction (JMT), puisque c'est aussi le premier anniversaire de la signature du mémorandum d'entente entre l'Association mondiale des interprètes en langue des signes (WASLI) et la FIT. Fidèle à une tradition de plus de 30 années dédiées aux mondes connectés des traducteurs, interprètes et terminologues, ce protocole d'entente unit les différents domaines de notre profession et resserre les liens entre ces traducteurs, interprètes et terminologues individuels de la langue des signes et du langage oral ainsi que leurs associations professionnelles. L'objectif partagé est de rapprocher les individus de culture, de langue, de croyance différentes et aux aspirations diverses.

Les traducteurs, interprètes et terminologues

logues déficients auditifs et entendants des nombreux langages des signes et langages oraux s'associent autour de la planète dans un même but : unir les communautés grâce au professionnalisme de notre dévouement, de nos compétences et de nos services.

Ce sera l'occasion d'un nouveau départ pour la WASLI et la FIT qui vont célébrer ensemble la JMT et diffuser notre message commun afin d'accroître la visibilité des traducteurs, des interprètes et des terminologues à la fois dans la langue des signes et dans le langage oral dans le monde entier. Grâce à notre relation toujours plus forte avec la WASLI, la FIT est ravie d'annoncer que la Fédé-

ration mondiale des sourds (WFD) fera elle aussi la promotion de la JMT qui se trouve coïncider exactement avec la Semaine internationale des sourds (IWD). Cette tradition remonte à 1958 et a lieu chaque année au cours de la dernière semaine de septembre. Le thème de cette année « Avec la langue des signes, je suis votre égal » vise à renforcer la prise de conscience de la communauté internationale des sourds.

Les manifestations de cette année vont également célébrer le 10^e anniversaire de l'adoption par les Nations Unies de la Convention relative aux droits des personnes handicapées (CDPH) et reconnaître l'adoption récente du calendrier

des nouveaux objectifs du développement durable (ODD) à l'horizon 2030. La WASLI et la FIT souligneront le rôle central que les traducteurs, interprètes et terminologues jouent dans la mise en œuvre de la CDPH et des ODD (voir communiqués de presse distincts).

Nous sommes très enthousiastes à l'idée de fêter l'important rôle joué par les traducteurs, interprètes et terminologues – « Connecting worlds – Unissons les mondes » – à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction de cette année, qui a désormais son propre compte Twitter @ITD_JMT. Submergeons la Twittersphère vers le 30 septembre avec le hashtag #ITD-JMT16!

Appel à candidatures : secrétaire administrative de la FIT

Comme Jeannette Ørsted va quitter son poste au secrétariat de la FIT fin septembre, nous cherchons un nouveau prestataire de service pour assurer les tâches de secrétariat à partir du 1^{er} octobre 2016. Les aptitudes et compétences requises sont décrites plus en détail dans le « Request for Proposals » (en anglais uniquement) que toute personne intéressée peut obtenir en s'adressant à secretariat@fit-ift.org. Merci de diffuser cette annonce le plus largement possible.

- Le prestataire doit avoir une formation de secrétaire comptable ou posséder

des compétences équivalentes afin de gérer le secrétariat virtuel d'une association internationale. Si ce prestataire est une entreprise, ce seront la ou les personnes de son personnel chargée(s) du secrétariat FIT qui doivent avoir ces compétences.

- La secrétaire de la FIT doit être de langue maternelle française ou anglaise et posséder une excellente maîtrise de l'autre langue.
- La secrétaire de la FIT doit maîtriser les logiciels courants de bureautique (Windows Office et Adobe Acrobat).

- Le service doit être assuré sans interruption pendant toute l'année. En cas d'absence pour congés ou maladie, le prestataire s'assurera qu'une autre personne puisse accomplir les tâches du secrétariat.
- Une expérience dans la gestion d'associations serait un plus.

Tous les détails de la prestation de services et la rémunération feront l'objet de négociations.

Sabine Colombe, Secrétaire Générale de la FIT

secretarygeneral@fit-ift.org

DE NOS MEMBRES

SATI : soixante ans et toujours en forme

L'Institut des traducteurs sud-africains (SATI) a franchi l'étape de son 60^e anniversaire le 25 août 2016. Les membres et les invités ont célébré cet événement le 9 septembre à l'occasion d'un déjeuner précédé d'une allocution sur les traducteurs et la technologie. Le fait est que la technologie s'est bien installée et il faut que les professionnels l'acceptent, s'en servent et contribuent à l'améliorer. Avant l'arrivée du dessert, Chris Chameleon, fameux musicien sud-africain, s'est chargé de divertir l'audience, qu'il a ébahie par sa performance ludique, faisant écho au jeu des langues.

Dans son toast en l'honneur de l'Institut, Johan Blaauw, président de la SATI a rappelé quelques-uns des événements déterminants qui ont marqué ces 60 dernières années et certains résultats accomplis dont la SATI peut être particulièrement fière. Parmi ceux-ci figure l'engagement de la SATI aux côtés de la FIT. La question de l'affiliation de la FIT avait été soulevée pour la première fois en 1959, mais la SATI n'a pu rejoindre la Fédération qu'en 1993. Depuis, la SATI a travaillé de façon constante au Conseil de la FIT, et ce depuis 1996. D'autres jalons ont marqué l'engagement de la

SATI dans les questions de formation, dans son soutien en faveur de la reconnaissance légale, dans la mise au point d'un système d'accréditation, la mise en place d'un fonds de développement (lequel a entre autres octroyé 115 bourses au fil des 22 dernières années, pour une valeur totale de 480 000 R) et du Prix de la SATI pour traductions et dictionnaires exceptionnels, qui met à l'honneur des travaux réalisés en langues indigènes sud-africaines depuis 2000.

*Marion Boers
directrice exécutive du SATI*

L'ACTI fête ses 18 ans et se renouvelle

Au mois de février 2016, l'ACTI a tenu une assemblée générale extraordinaire pour mener à bien une réforme de ses statuts. Avec cette réforme, la composition du conseil de direction a été modifiée, il est passé à neuf membres élus pour une période de trois ans avec un renouvellement annuel de trois de ses membres. Cette nouvelle organisation permettra une plus grande continuité des projets et une rénovation



Sandra Constantino (membre du Conseil de l'ACTTI); Maritza García (présidente de l'ACTTI); Carmen Millán et Juan Manuel Espinoza (Directrice et fonctionnaire de l'Instituto Caro y Cuervo)

partielle de ses membres en parallèle. Un autre changement fondamental concerne l'inclusion de nouvelles catégories de membres, en particulier celle d'étudiants dans le domaine de la traduction afin de former une «pépinière de talents» pour les nouvelles générations ; et bien sûr, la création de la catégorie des terminologues, profession plus invisible encore que celle de traducteurs, que nous souhaitons expressément mettre en valeur en les incluant au sein de notre association. Depuis février, l'Association a adopté une nouvelle dénomination : Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes – ACTTI.

Cette réforme statutaire a coïncidé avec notre 18^e anniversaire – celui de la majorité – une belle occasion pour présenter notre nouvelle identité visuelle, – un nouveau logo – qui nous rapproche de notre caractère précolombien. C'est ainsi que, en compagnie de nos amis de la traduction au sens large, nous avons fêté nos 18 ans d'existence. Pour cet



asociación colombiana de traductores, terminólogos e intérpretes

événement nous avons reçu des messages d'encouragement des membres de la ville de Medellín et des membres qui résident à l'étranger (Paris, Londres, Rabat, Quito, Dallas, Sao Paulo) ainsi que de nos collègues du monde entier et un message encourageant du président de la FIT, M. Henry Liu <https://www.youtube.com/watch?v=qNOIS8uTL2M&feature=youtu.be>

Nous sommes jeunes et nous avons encore beaucoup de chemin à parcourir... mais justement cette jeunesse nous permettra de ne pas baisser les bras devant les énormes défis que nous relevons d'ores et déjà.

Jeannette Insignares,
jinsigna@traductorescolombia.com

Luxembourg – Journée de la traduction et de l'interprétation

L'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI) célèbre le cinquième anniversaire de sa création en organisant la première journée luxembourgeoise de la traduction et de l'interprétation. Pour l'occasion, tous les métiers de la traduction et de l'interprétation seront mis à l'honneur par des conférenciers de prestige.

La date du 30 septembre n'a pas été choisie au hasard par l'ALTI, puisque ce jour est celui de la Saint Jérôme, traducteur de la Bible en latin et saint patron des traducteurs. Depuis peu, le 30 septembre est aussi la Journée mondiale de la traduction, célébrée par les traducteurs et interprètes du monde entier.

Durant cette journée de la traduction qui se déroulera au Centre national de la littérature à Mersch, tous les métiers de la traduction seront mis en avant : interprétation, terminologie, traduction, etc. Divers orateurs experts se succéderont au pupitre à partir de 10 heures pour des

conférences sur les nombreuses facettes de la profession.

L'ALTI a le plaisir d'accueillir, entre autres, M. Rodolfo Maslias, chef de l'unité de Terminologie du Parlement européen, M. Franz Lemaître, chef de l'unité française d'interprétation de la Commission européenne à Bruxelles, M. Alexandre Ecker, lexicographe, Lëtzebuurger Online Dictionnaire, et Mme Natascha Dalüggé-Momme, présidente du centre régional Europe de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

Cet événement sera l'occasion pour les professionnels du secteur et tous ceux qui s'intéressent au métier ou touchent de près ou de loin à la traduction ou l'utilisent de se rencontrer et de parler du métier et de ses contraintes, de ses difficultés, de ses aspects pratiques et de bien d'autres sujets. La journée se terminera par un dîner convivial.

Pour plus d'informations et inscriptions, rendez-vous sur le site web de l'ALTI :

<http://www.traducteurs-interpretes.lu/journee-traduction/>

À propos de l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes

L'ALTI a été fondée en 2011 à Luxembourg par une quinzaine de traducteurs professionnels désireux de pallier l'absence d'association professionnelle au Grand-Duché du Luxembourg, pays multilingue et grand consommateur de services de traduction, tant sur le plan administratif qu'au sein des nombreuses organisations et sociétés européennes et multinationales qu'il accueille sur son territoire. Aujourd'hui, l'ALTI compte 75 membres traducteurs et interprètes, pour la plupart indépendants et assermentés près la Cour Supérieure de Justice du Luxembourg, couvrant 24 langues de travail.

Pascale Pay, secretariat.alti@gmail.com

Le Forum des traducteurs de Russie

Le Forum des traducteurs de Russie 2016 a eu lieu du 1^{er} au 3 juillet à Astrakhan. Il a réuni plus de 200 traducteurs, interprètes, gestionnaires, concepteurs de matériel d'interprétation de conférence et d'outils de traduction, formateurs universitaires et fournisseurs de services linguistiques d'une trentaine de régions russes et de l'étranger. Lors de la cérémonie d'ouverture au musée historique de l'Arsenal au Kremlin d'Astrakhan, le gouverneur de la région d'Astrakhan, Alexandre Jilkin, a chaleureusement accueilli les participants, tandis que le président de la FIT, Henry Liu, leur a souhaité une bienvenue virtuelle sur écran géant. La FIT était également représentée par Olga Egorova, membre du Conseil, qui a pris la parole à titre de coorganisatrice de la rencontre, et par la présidente de FIT Europe, Natacha Dalügge-Momme, qui a prononcé un discours introductif.

Comme toujours, le forum a attiré des langagiers professionnels de Russie et de nombreux pays des quatre coins du monde : Allemagne, Azerbaïdjan, Belgique, Biélorussie, Chine, États-Unis, France, Iran, Italie, Moldavie, Royaume-Uni, Suisse et Ukraine. Comme d'habitude, les participants ont eu droit à trois jours de discussions animées, de séances de réseautage et de présentations pratiques.

Des nouveautés ont marqué l'événement cette année, comme des sessions de langue persane, japonaise, chinoise et italienne. Il a beaucoup été question de l'interprétation de conférence. Andreï Falaleev a prononcé un discours enthousiaste dans lequel il a comparé l'interprétation simultanée aux arts martiaux. L'école supérieure d'interprétation et de traduction de la Caspienne a organisé une séance de formation en interprétation simultanée avant le forum et une « opération spéciale interprètes » axée sur les aspects psychologiques du travail immédiatement après le forum. Ces activités ont procuré une occasion rêvée de perfectionnement et démultiplié l'effet enthousiasmant de la manifestation.

Les intervenants de la table ronde ont abordé le rôle important des organisations et associations professionnelles dans la défense des intérêts des traducteurs professionnels et la sensibilisation de ces derniers à des enjeux comme le code de déontologie. La présidente de FIT Europe Natacha Dalügge-Momme a aussi partagé l'expérience de la FIT et soulevé des questions urgentes auxquelles fait face la communauté européenne de la FIT. Olga Egorova s'est exprimée au nom du Conseil de la FIT et de l'Union des traducteurs de Russie.

Lors de discussions plus poussées entre Olga Egorova, Natacha Dalügge-Momme et Nikolas Stuyckens (représentant la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes), il a été convenu de créer un réseau de traducteurs et d'interprètes œuvrant en français, en néerlandais et en russe, avec un portail web qui rapprochera les langagiers professionnels travaillant dans différents pays. Ce projet réunira les associations de traducteurs belge, française, russe et néerlandaise et pourrait devenir un jour un projet de la FIT.

Les concepteurs d'outils de traduction se sont livrés à une compétition pour la première fois dans l'histoire du forum. Chacun n'avait que cinq minutes pour présenter une caractéristique de son logiciel. SmartCAT (représentée par son PDG Ivan Smolnikov) a remporté le prix « Voici l'avenir ! » grâce à la fonction de collaboration de son produit. Le prix « Vous m'avez convaincu de l'essayer » a été remis à Stanislav Okhvat de TransTools, pour sa présentation du logiciel Unbreaker, et à Konstantin Dranch de Memsources, pour sa présentation d'un outil de traduction multilingue.

Tous les participants ont souligné l'atmosphère détendue et conviviale du forum.

Olga Egorova, egorovs.mail@gmail.com



L'APTI travaille à unifier et à renforcer la profession au Panama

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) a lancé une démarche collective pour toucher et unifier les membres de la profession tout en leur offrant des possibilités de perfectionnement. Tout récemment, le 23 juillet, la quatrième assemblée générale organisée par l'APTI à Santiago, dans la province de Veraguas, a réuni de nombreux membres, professeurs, étudiants et personnes intéressées par la profession. Cette rencontre marquée par des discussions animées a provoqué un regain d'intérêt pour la création de sections régionales qui recruteront des membres, unifieront la profession et ouvriront la voie vers une organisation plus robuste. Le 20 août, le comité d'éducation a organisé un autre séminaire fructueux mariant exposés et séances interactives sur plusieurs outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) sur le marché et sur des outils connexes très utiles.

L'APTI a prévu une rencontre régionale avec des représentants de l'Association colombienne des traducteurs, terminologues et interprètes (ACTTI), de l'Association costaricaine des traducteurs et interprètes professionnels (ACOTIP), de l'Association nationale des traducteurs et interprètes officiels (ANTIO) et de l'Association guatémaltèque des traducteurs et interprètes (AGIT) pour entretenir des relations efficaces, encourager la coopération et continuer de promouvoir la profession à l'échelle nationale et internationale. Cette réunion devrait avoir lieu le 1^{er} octobre, en complément de la célébration de la Journée mondiale de la traduction. Elle s'articulera autour de thèmes comme les ressources, les pratiques éthiques, les défis de la profession et le partage des compétences ; les participants en retireront des éclairages qui contribueront à leur perfectionnement.

L'assemblée générale qui suivra reviendra sur l'année écoulée et annoncera une nouvelle année riche en perspectives,



Participants de la 4^e assemblée générale organisée par l'APTI à Santiago, dans la province de Veraguas, en compagnie de membres, professeurs, étudiants et personnes intéressées par la profession

en plus de planifier l'avenir pour le plus grand avantage des membres. Un délicieux repas clôturera la manifestation et permettra aux interprètes, traducteurs et terminologues d'échanger avec leurs collègues, amis et parents au carrefour du monde – le Panama !

Thelma Gomez-Ferry
Coordonnatrice des relations publiques, APTI
thelma.gomez@aptipanama.org

Matilde De La Victoria,
Présidente, APTI – Panama
ivictori@cwpanama.net, <http://www.aptipanama.org>

Photo: Haydee Sollberger
Coordonnatrice de la technologie, APTI,
haydee.sollberger@gmail.com

L'interprétation et la traduction dans le cadre des procédures pénales en Espagne : état des lieux

Le gouvernement espagnol a promulgué une législation visant à garantir le respect de la Directive 2010/64 de l'UE près de deux ans après la date limite de transposition. À l'heure où nous écrivons, cette transposition est d'ailleurs incomplète puisque la loi et le règlement visant le registre officiel des professionnels envisagé dans la Directive ne sont toujours pas adoptés.

Le non-respect de cette échéance n'est pas la seule raison du piètre état des services de traduction et d'interprétation dans le cadre des procédures pénales en Espagne, lequel nuit à la fois aux droits des suspects et des accusés qui ne comprennent pas la langue des procédures

et aux conditions de travail des interprètes et des traducteurs judiciaires et policiers. Depuis des années, la presse nationale publie des articles sur des procès suspendus ou de graves obstacles judiciaires découlant de l'incompréhension, faute de professionnels spécialisés. En Espagne, ces services externalisés depuis longtemps sont l'objet de marchés publics devant être attribués au moins-disant, dans le respect du cahier des charges. Les tarifs recommandés (des plafonds, en fait) sont si bas que les traducteurs et les interprètes reçoivent une rémunération équivalente ou inférieure à celle de la main-d'œuvre non qualifiée (entre 8 et 12 euros l'heure),

malgré la formation initiale et continue exigée des langagiers professionnels.

Dans ces conditions, les professionnels qualifiés fuient ce segment du marché et le système judiciaire doit se rabattre sur des personnes peu compétentes ayant peu d'expérience, seules prêtes à accepter une aussi maigre rémunération (sans oublier qu'avec des tarifs aussi bas, il est impossible de s'acquitter des charges fiscales et sociales pesant sur le revenu du travail indépendant).

Depuis un certain temps déjà, les associations de traducteurs et d'interprètes et leur réseau national attirent l'attention des partis politiques, des instances gouvernementales nationales et régio-

nales, du public et (avec l'appui précieux de la FIT) de l'ombudsman sur les effets néfastes de cette situation, hélas sans grands résultats jusqu'à maintenant.

Les associations professionnelles espagnoles, notamment l'Asetrad, revendiquent la création d'un registre assujettissant l'accès à la traduction et à l'interprétation dans le cadre des procédures pénales au respect de critères de

compétence et d'un code de déontologie et à la réussite d'un examen objectif. Nous croyons aussi qu'il faut mettre en place des programmes de formation dans les langues minoritaires pour garantir que leurs locuteurs obtiennent des services d'aussi bonne qualité que le reste de la population.

Tant que ces exigences ne sont pas satisfaites, on ne pourra pas dire que l'Es-

pagne a bien transposé la Directive 2010/64 sur le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales ou qu'elle garantit les droits des suspects et des accusés.

Alicia Martorell, adsum@aliciamartorell.es

ASETRAD – Commission sur l'interprétation et la traduction dans le cadre des procédures pénales

Les droits du langage à l'échelle mondiale

Ceci est une proposition de projet dont il vaudrait mieux que la FIT se charge, et uniquement la FIT. La quintessence de ce projet est de constituer une base de données des droits du langage tels qu'ils sont attribués dans les conventions internationales, dans les législations nationales et dans les documentations techniques ou spécifiques de certains domaines. J'ai tenté de commencer à rassembler des textes contenant des réglementations sur les langues. On peut trouver des références dans des lois, des spécifications techniques, sur Internet, dans des livres et des dossiers à peu près partout. Le résultat de ma collecte semble pourtant

disparaître au fond d'un tiroir ou de ma boîte mail et il ne me reste alors que des fragments ici et là dans une pile de fichiers ou de papiers.

Ma proposition est de créer une base de données mondiale dressant la liste de toutes sortes de réglementations formelles et officielles sur les utilisations des langues : accords et réglementations à l'échelle mondiale, internationale et régionale, par exemple, charte des Nations Unies, régime des langues de l'Union européenne, Déclaration universelle des droits linguistiques, droits linguistiques dans les procédures pénales. Elle pourrait également recouvrir des législations nationales sur cette uti-

lisation des langues, par exemple dans les écoles, les lieux de travail et le secteur public, les directives machines, les ONG, l'interprétation dans les soins de santé, la liste peut être longue. On peut trouver des réglementations partout et certaines collectes ont déjà été faites. Pourquoi ne les rassemblerions-nous pas dans une base de données ? Voulez-vous en apprendre davantage ? Jørgen Chr. Wind Nielsen, wind.nielsen@webspeed.dk

*Jørgen Christian Wind Nielsen
Forbundet Kommunikation og Sprog,
Denmark*

wind.nielsen@webspeed.dk
jcn@kommunikationogsprog.dk

La campagne en ville

Orchestrer une campagne publicitaire marquante malgré un budget très limité : voilà l'ambitieux pari que l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) a osé faire le printemps dernier. Et à en croire l'engouement qui s'en est suivi, il a remporté la mise.

Après plus de 15 ans de silence publicitaire, l'Ordre souhaitait augmenter sa notoriété dans le but d'encourager les organisations des secteurs public et privé à faire appel à ses membres. Il a donc créé un groupe de travail pour superviser une campagne de publicité et mandaté l'agence Réservoir pour l'aider à mettre en place une stratégie gagnante.

Mais comment se démarquer avec un budget de seulement 500 000 \$ sur deux ans, alors que les dépenses annuelles en publicité au Québec atteignent 2,7 milliards de dollars ? Pour avoir raison de

cet encombrement publicitaire, l'Ordre a choisi de se concentrer sur une seule des professions qu'il chapeaute (les traducteurs agréés), sur un seul public cible (les entreprises du centre-ville de Montréal) et sur un seul média – l'affichage.

C'est ainsi que, du 7 mars au 1^{er} avril, le quartier des affaires au cœur de Montréal s'est couvert de messages éloquentes faisant valoir les avantages d'investir dans les services d'un traducteur agréé : « Ça se traduit en productivité » ; « Ça se traduit en bénéfiques » ; « Ça se traduit en

résultats » ; « Ça se traduit en confiance ». Ces messages, signés « Traducteurs agréés du Québec », s'affichaient sur 40 colonnes numériques, 9 colonnes de rue, 2 panneaux grand format, 30 abribus et 18 mégacolonne. De l'impact bien dense au kilomètre carré.

L'effet ne s'est pas fait attendre : les médias ont répondu présents, notamment Les Affaires, Infopresse et Yahoo – l'annonce a même figuré au palmarès des cinq infos les plus lues sur Infopresse cette semaine-là.



TRADUCTEURS
AGRÉÉS
DU QUÉBEC

Ça se
traduit
en
résultats

La rumeur a également franchi l'Atlantique et a valu à Réal Paquette, président de l'Ordre, une invitation à présenter la campagne à l'assemblée générale de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes.

L'offensive publicitaire a en outre rencontré un excellent écho auprès des membres de l'OTTIAQ – qui l'ont financée à l'aide, notamment, d'une cotisation spéciale. Le jour du lancement, les membres ont reçu par courriel un dossier de présentation de la campagne. On les encourageait également à télécharger des bandeaux de signature de courriel et des affiches arborant un des quatre slogans, ce qu'ils ont fait avec enthousiasme. Ils se sont donc approprié une campagne qui témoigne de leur professionnalisme et l'ont propagée dans leurs réseaux avec fierté.

Le succès de cette campagne est de bon augure pour la suite des événements. Le groupe de travail de l'OTTIAQ et l'agence Réservoir en préparent déjà le deuxième volet, qui se déploiera en 2017. Restez à l'écoute.

*Silvana Nahman, traductrice agréée (OTTIAQ),
silvana@videotron.ca*

Ça se
traduit
en
confiance

TRADUCTEURS
AGRÉÉS
DU QUÉBEC

NOUVELLES DES CENTRES RÉGIONAUX

Simplification des documents publics au sein de l'UE Entrée en vigueur du nouveau règlement EU 2016/1191

Le Règlement (EU) 2016/1191 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne visant à favoriser la libre circulation des citoyens en simplifiant les conditions de présentation de certains documents publics est entré en vigueur le 15 août 2016. Les États membres ont deux ans et demi pour prendre toutes les mesures qui permettront son application.

Le législateur européen estime que « les formalités législatives, apostilles, copies certifiées et traductions certifiées sont des mécanismes obsolètes et disproportionnés pour établir l'authenticité de documents publics » et que ces mécanismes nécessitent une mise à plat afin de simplifier la circulation de ces documents entre États membres et de réduire ainsi une bureaucratie qui limite la mobilité intra-européenne de quelque 13 millions de citoyens.

Dispositions concernant les traductions certifiées

Le règlement dispose que la traduction de documents publics d'un autre État membre ne peut être requise si ce do-



europa

document est rédigé (a) dans l'une des langues officielles de l'État membre ou (b) s'il est présenté dans une autre langue non officielle acceptée par ce pays.

Le règlement établit par ailleurs des formulaires types multilingues à joindre à certaines catégories de certificats : ceux de naissance, de vie, de décès, de mariage (y compris la capacité à mariage et la situation matrimoniale), de partenariat enregistré (y compris la capacité à conclure un partenariat enregistré et le statut de partenariat enregistré), de domicile ou de résidence et d'absence de casier judiciaire. Ces formulaires types multilingues doivent refléter le contenu de tels documents publics et doivent servir d'aide afin d'éliminer partiellement (mais non totalement) les besoins de traduction.

Le pays destinataire déterminera si les renseignements repris dans le formulaire type multilingue sont suffisants pour traiter le document public. Le règlement reconnaît d'ailleurs que pour un certain nombre de documents publics dont le contenu peut ne pas être correctement reflété dans un formulaire type multilingue, il ne sera pas raisonnablement possible de se passer de traduction.

Le règlement stipule pour la première fois qu'une traduction certifiée conforme réalisée par une personne qualifiée selon la loi d'un État membre doit être acceptée par tous les États membres. À cet effet, les États membres devront communiquer pour le 16 août 2018 la liste des personnes qualifiées selon leur droit national pour établir des traductions certifiées conformes, pour autant qu'une

telle liste existe, ainsi que les moyens d'identification de ces traductions.

Incertitude juridique et pouvoirs publics

Nous l'avons dit, le règlement laisse aux pouvoirs publics nationaux destinataires toute latitude pour décider si l'information figurant dans le document type multilingue suffit à son traitement, alors même que l'adjonction du formulaire type multilingue est censée dispenser de présenter une traduction. Ceci implique que les pouvoirs publics destinataires peuvent exceptionnellement requérir une traduction ou une translittération du contenu du formulaire type multilingue.

Voilà qui ne semble pas vraiment réduire l'incertitude juridique, ni les coûts et la longueur de la procédure. Ces inconvénients sont cependant partiellement compensés par l'obligation faite aux États membres d'indiquer à la Commission quels sont les documents pour lesquels le formulaire type multilingue suffira, et pour quelles langues, officielles ou non. Ils devront également remettre les listes de fournisseurs de traductions agréés. Toutes ces informations pourront être consultées sur le portail e-Justice.

Répercussions pour les traducteurs

Ce nouveau règlement a des conséquences importantes pour les traducteurs chargés de traductions officielles/certifiées/assermentées, qu'ils aient le statut de travailleurs indépendants ou d'adjudicataires de marchés publics. Le résultat quantitatif de l'étude d'impact commanditée par la Commission européenne (CoNE 5/2013) parle d'un volume de traductions certifiées évalué à environ 1,6 million de documents pour 13 types de documents, d'une taille moyenne de 3 pages et d'un coût moyen de 30 euros par page, soit un chiffre d'affaires annuel entre 100 et 200 millions d'euros.

Que faire maintenant ?

Compte tenu des requis réglementaires et des répercussions sur certaines catégories de traducteurs, FIT Europe suggère les mesures ci-dessous.

a) Les associations nationales des traducteurs concernés devraient contacter les pouvoirs publics compétents, éventuellement par l'intermédiaire de leur

agent de terrain UE, afin de garantir leur inscription dans la liste des traducteurs qualifiés, selon le droit national, à réaliser des traductions certifiées. Il s'agit de pouvoir agir face à d'éventuels problèmes avant le délai du 16 août 2018.

b) Sachant que les traducteurs qui ne travaillent que dans le domaine des traductions certifiées risquent de manquer de certaines compétences technologiques, commerciales ou de connaissances du marché, les associations devraient évaluer l'impact et les aider pendant deux ans à se réorienter au moyen de formations appropriées.

c) Compte tenu de la disposition du règlement stipulant qu'une traduction réalisée par un traducteur certifié selon la loi d'un pays doit être acceptée dans tous les États membres, et compte tenu de la diversité ou de l'absence de systèmes de certification dans l'UE, les associations européennes devraient faire pression pour obtenir la reconnaissance réciproque, voire l'harmonisation des systèmes de traductions officielles. En effet, la seule publication sur le portail e-Justice pourrait ne pas offrir de sécurité juridique suffisante aux fonctionnaires chargés de traiter les documents en question, ce qui aboutirait inévitablement à un rejet aléatoire de traductions certifiées entre les pays, incohérence qui pourrait avoir un impact négatif sur l'image et sur la crédibilité de la profession. L'harmonisation des systèmes de certification permettrait en outre de stabiliser et de sécuriser l'environnement de travail.

Pour en savoir plus

1) Règlement (EU) 2016/1191 du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 2016 visant à favoriser la libre circulation des citoyens en simplifiant les conditions de présentation de certains documents publics dans l'Union européenne, et modifiant le Règlement (EU) n° 1024/2012

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=CELEX%3A32016R1191>

2) Direction générale de la justice et des consommateurs, fiche technique : *Certifying your public documents when moving around in the Union? Not for much longer!*, juin 2016

http://ec.europa.eu/justice/civil/files/fact_sheet_public_docs_en.pdf

3) Harris Kyriakidis, New European Regulation cuts red tape, 28 juillet 2016

<https://www.harriskyriakides.law/new-european-regulation-cuts-red-tape.html?id=327>

4) Direction de l'évaluation de l'impact et de la valeur ajoutée européenne, *Cost of Non-Europe Report: Promoting free movement of citizens and businesses by simplifying the acceptance of certain public documents in the EU*, CoNE 5/2013

<http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201401/20140106ATT76807/20140106ATT76807EN.pdf>

5) Document de travail des services de la Commission, Résumé de l'analyse d'impact accompagnant la proposition de règlement visant à favoriser la libre circulation des citoyens et des entreprises en simplifiant l'acceptation de certains documents publics dans l'Union européenne, et modifiant le Règlement (EU) n° 1024/2012, SWD(2013) 145 final

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52013SC0145&from=EN>

6) Proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil visant à favoriser la libre circulation des citoyens et des entreprises en simplifiant l'acceptation de certains documents publics dans l'Union européenne, et modifiant le Règlement (EU) n° 1024/2012, COM(2013) 228 final

http://ec.europa.eu/justice/civil/files/com_2013_228_fr.pdf

7) Commission européenne, Livre vert, Moins de démarches administratives pour les citoyens : promouvoir la libre circulation des documents publics et la reconnaissance des effets des actes d'état civil, COM(2010) 747 final

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0747:-FIN:FR:PDF>

8) Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=celex%3A32006L0123>

Dimitra Stafilia, trésorière de FIT Europe
présidente de la PEEMPIP
info@fit-europe.org

Un logo pour la FIT Latam !

Avec ce nouveau logo, la FIT Amérique latine vise à renforcer son identité en tant que Centre régional de la FIT au moment où elle lance sa présence sur les médias sociaux, et en tant que plateforme pour promouvoir les activités des associations membres

et atteindre la communauté élargie des professionnels et utilisateurs de services de traduction et d'interprétation. Nous remercions Betzabeth Ford, conceptrice graphique vénézuélienne, pour sa contribution au nouveau dessin du logo de la FIT Latam.



De Babel à Google translate:

La traduction et l'interprétation, un pont entre les peuples

Dixième symposium Cuba-Québec sur la traduction, la terminologie et l'interprétation

Varadero, les 6, 7 et 8 décembre 2016

Depuis le bureau des organisateurs : le symposium avance et les organisateurs cubains et canadiens travaillent à plein régime. Le programme préliminaire est prêt, avec un tableau de 72 présentations inspirantes, deux tables rondes pour susciter la réflexion (dont une organisée par les membres de la FIT Latam) et trois ateliers pratiques en amont et en aval du symposium. Des collègues de plus de 40 pays ont déjà confirmé leur participation et se préparent à passer en décembre trois journées bien remplies de conférences sur la traduction, la terminologie et l'interprétation.

Le symposium bénéficiera de la participation du bureau de la FIT, avec une déclaration liminaire du président de la FIT Henry Liu. Ce sera une occasion splendide pour les associations de la FIT Latam à la fois de se rencontrer et de passer en revue les travaux accomplis au cours de l'année, mais aussi de pouvoir interagir avec un groupe diversifié d'orateurs et de participants.

Avez-vous songé à assister à cette réunion de grands esprits pour discuter de sujets de préoccupations communes, tisser des réseaux avec des collègues du monde entier et rencontrer des membres du Comité de la FIT ? Si vous avez prévu de participer à cet événement unique en son genre (né de la collaboration entre



Le lieu du symposium : Hotel Iberostar Playa Alameda, Varadero, Cuba

les associations de Cuba et du Québec, et qui associera des présentations d'exception à la détente sur les plages ensoleillées de Varadero), ne manquez pas de vous inscrire et de réserver votre place, car celles-ci vont vite se faire rares ! Pour avoir d'autres informations, tapez <http://ottiaq.org> et <http://www.acti.cu>.

L'ABRATES organise le huitième congrès international à Sao Paulo au Brésil du 25 au 27 mai 2017

Le Congrès international annuel organisé par l'Association brésilienne des traducteurs est une excellente opportunité pour apprendre, acquérir de nouvelles compétences et rencontrer des collègues. L'an prochain, l'événement mettra une fois encore l'accent sur l'innovation dans la traduction, l'interprétation et les domaines apparentés. Il englobera l'éducation et la recherche, avec une attention toute particulière pour les problèmes rencontrés au quotidien par les traducteurs et interprètes et une proposition de stratégies créatives pour



surmonter des défis communs. L'appel à communications reste ouvert jusqu'au 15 novembre 2016. Les propositions présentant des sujets innovants ou des approches novatrices sont particulièrement bienvenues. Les sujets proposés comprennent : l'utilisation d'outils de traduction, le marché de l'interprétation,

la formation en traduction et en interprétation, la traduction légale, l'interprétation en langue des signes, le mentorat, la traduction audiovisuelle, la traduction littéraire, la traduction spécialisée et la relation client-traducteur.

Veuillez vérifier les mises à jour sur abrates.com.br. Ne manquez pas cette occasion rêvée d'assister à un congrès de classe mondiale sur la traduction et l'interprétation en Amérique du Sud !

Marita Propato
maritapropato@gmail.com

Une initiative attrayante de formation professionnelle : plate-forme commune de formation en ligne pour les associations membres de la FIT Amérique latine

Depuis ses débuts, la FIT Latam accompagne les associations membres dans leurs efforts d'excellence en matière de formation. Pilier central de cette initiative dès l'origine, l'élaboration d'une offre de formation continue qui verrait des cours en ligne accessibles à toute la région.

Afin de promouvoir un des principes de la Déclaration de Lima, « assurer aux professionnels une formation à un niveau d'excellence répondant aux besoins des usagers », et conscient de la situation des divers pays membres, qui parfois manquent des capacités techniques, le conseil de la FIT Latam a examiné six plates-formes d'e-formation à la recherche de celle qui fonctionnerait dans tous les pays.

Après ample discussion, la FIT Latam a soumis Zoom (<https://zoom.us>) à l'appréciation du Conseil de la FIT et nous sommes enchantés d'annoncer l'approbation du projet.

Les critères suivants ont déterminé le choix de la plate-forme :

1. Universalité : traducteurs et interprètes de tous les pays de la FIT Latam pourront s'inscrire à ce qui sera une véritable première en matière de formation régionale. Dans ce format, la plate-forme accueille jusqu'à 100 participants simultanément, où qu'ils soient.

2. Simplicité logistique : chaque association membre diffusera la proposition par courriel, sur les médias sociaux ou par ses moyens habituels de communication, tiendra la liste des participants et collectera les paiements afin de simplifier le processus.

3. Facilité d'utilisation : pas de téléchargement, d'identifiant ni de configuration spécifiques exigés du formateur ou des participants.

4. Excellence technique : grande qualité de la vidéo, du son et des fonctionnalités de partage d'écran, constatée par un membre du Conseil de la FIT Latam lors d'une démonstration. La session peut être enregistrée et stockée dans le nuage.

La FIT Latam a lancé un projet pilote pour octobre 2016 : l'AATI (Association

argentine des traducteurs et interprètes) proposera en espagnol le séminaire *Traduire en indépendant : cinq applications, cinq solutions*. Outils pratiques pour l'ordinateur du traducteur. Il durera 1h30 et sera délivré intégralement via Zoom.

La FIT Latam soutiendra l'initiative en finançant sur une partie des fonds alloués à notre centre régional le coût de la plate-forme pendant une période d'essai d'un mois. Nous avons jugé que ce serait suffisant pour tester la faisabilité, logistique et financière. Un sondage sera ensuite effectué auprès des participants pour un retour d'information.

Les résultats seront communiqués à toutes les associations de la FIT Latam et une décision sera prise : organisation d'un deuxième projet pilote ou recherche d'autres possibilités viables. Restez à l'écoute !

Alejandra M. Jorge, AATI Argentine
Vice-présidente de la FIT Latam
alethomas07@gmail.com

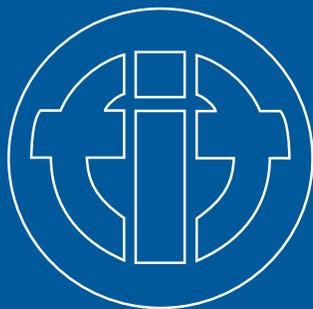
FIT2017 **DISRUPTION AND
DIVERSIFICATION**



XXI WORLD CONGRESS INTERNATIONAL
FEDERATION OF TRANSLATORS
XXI CONGRÈS MONDIAL FÉDÉRATION
INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017 | BRISBANE, AUSTRALIA
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE | www.fit2017.org

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT



Septembre 2016, N° 4

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe,
Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion
Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita
Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton,
Max de Montaigne

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam,
75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087